Soutenance de thèse de madame Kunanya BUAPROMMAT (https://nouvelles.univ-rennes2.fr/event/soutenance-these-madame-kunanya-buaprommat)

Les travaux ont été réalisés sous la direction de mesdames Élisabeth RICHARD et Griselda DROUET

Titre des Travaux

Reformulation des toponymes thaïs francisés dans les récits de voyage sur la Thaïlande

Résumé

Cette thèse s'inscrit dans l'analyse du discours en situation. Elle s'appuie sur un corpus de 453 récits de voyage sur la Thaïlande rédigés en français et publiés en ligne par 391 locuteurs-écrivains amateurs entre 2013 et 2022. L'analyse porte sur la reformulation des toponymes thaïs :
leurs formes et leurs fonctions. Les résultats révèlent que ces reformulations se déploient selon trois modalités de reformulation définitoire. 1) La traduction se marque par le verbe (se)traduire et des marqueurs typographiques ; c'est le procédé le plus proche du nom. 2) La signification se
structure autour des verbes signifier et vouloir dire. Elle explicite le sens. Les marqueurs typographiques ou une simple conjonction ne suffisent pas à l'exprimer. 3) La dénomination s'articule autour de verbes dénominatifs ou de marqueurs typographiques. Elle renomme le lieu par un référent. Selon leur rapport au nom, ces reformulations décodent ou décrivent le lieu : la traduction et la signification décodent par vocation, la dénomination au cas par cas. Sous la forme X [marqueur] Y, deux fonctions s'opposent. Par la définition explicative, le locuteur rend le toponyme intelligible ; à l'inverse, par la définition authentifiante, il part d'un nom déjà accessible pour l'attester comme nom institué du lieu.